

MARCU GABINSCHI

Institutul de Filologie
(Chișinău)

UN BALCANISM EXTRABALCANIC –
PARADOXUL ȘI REZOLVAREA LUI *

Abstract

Among other facts, adduced previously by the author in favour of the autochthonous monogenesis of the infinitive loss in the Balkan area, there was also the neo-Balkan factor, i.e. the transmission of the tendency to languages brought to the Balkans relatively late. So is the Judeo-Spanish with its Balkan type turns, e.g. *kale ke (f)aga*, regarded as living models reproducing what is supposed to have appeared in ancient times, when Greek, Latin and Slavonic were beginning to balkanize. However the Catalan type *cal que faci* seems to disprove, at first glance, such a version. But as we take into account the long contact of the Catalan crusaders with Greece, we see how the *cal que faci* type, not attested by us in texts previous to the Catalan invasion of Greece, could appear, thus also proving to be a probable Balkanism.

I

Limbile balcanice de substrat nefiind accesibile observărilor noastre directe, nu ne rămâne, ca să aflăm despre ele ceva, decât să identificăm, în măsura posibilului, probabile urme ale lor în limbile vii ale Balcanilor. Procedând în acest fel, e natural să vedem cele mai recognoscibile trăsături transmise limbilor, acum vii, ale regiunii din limbile ei vechi, în trăsăturile glotice cele mai specifice acestei regiuni. Această probabilitate e cu atât mai mare, cu cât o trăsătură glotică e specifică nu uneia, ci câtorva idiomuri locale.

În general, e vorba de ceea ce e cunoscut demult ca balcanisme, caz particular a ceea ce am numit recent arealisme [1, p. 88-89], noțiune de care lingvistica (în pofida unor afirmații nihilistice) nu se poate lipsi, deși insuficiența de strictete în această problemă într-adevăr prezintă balcanismele ca ceva ceșos, greu de delimitat de alte fenomene. Astfel, după cum am încercat să arătăm, nu e rațională clasarea tradițională ca balcanisme a unor trăsături comune limbilor balcanice cu alte limbi strâns înrudite cu ele (romanice, slave) și altele vecine.¹ Așa este, de exemplu, repriza prin așa-zisele „pronume scurte (atone,

* În vara anului 2010 autorul a primit invitația să trimită un articol pentru volumul omagial al unui renumit lingvist român, ceea ce a și făcut. Mai târziu însă publicarea omagiului în discuție tot amânându-se sine die, autorul a găsit de cuviință să publice articolul, într-o variantă mai completă și adusă la zi, la Chișinău.

¹ Trăsăturile, comune unei grupări de limbi și necondiționate de înrudire, dar proprii unei arii mai largi, sunt pentru aria dată transarealisme, vezi [1, p. 92].

conjuncte)” proprie tuturor limbilor romanice, și care este stadiul aglutinativ (deși deja cu elemente de fuziune) al conjugării obiectivale, răspândită pe larg în limbile lumii. Nu este specific balcanic nici comparativul analitic (ai cărui exponenți, ca rom. *mai* sau sudsl. *no*, evoluează în prefixe neosintetice), propriu și el limbilor romanice, dar și celor turcice, semite ș.a. Tot aici trebuie menționată formarea viitorului prin fostele verbe însemnând „a vrea”, cum este în limbile germanice, iar mai rar în cele romanice. Iar structura inițial supresivă a ordinaletor 11-19 e proprie tuturor limbilor slave, dar și ungarei, letonei ș.a. Exemplele s-ar mai putea înmulți. Deci nu tot ce a fost socotit balcanism la prima vedere este specific balcanic. Desigur, și asemenea fenomene, ca și unele și mai răspândite în limbi, cum e, de ex., articolul (nu tocmai cel postpus) sau perfectul postposesiv, pot proveni și ele din substratul balcanic, dar ele sunt practic imposibil de identificat ca provenind tocmai de acolo și nu din altă sursă.

Pentru Balcani, am putut stabili cel puțin următoarele criterii ale diferitor grade de specificitate comună ale limbilor din regiune, necondiționată nici de înrudire, nici de poligeneză: 1) Trăsătura dată nu a fost găsită în nici o altă limbă din lume. Așa este, pe cât știm (în ciuda afirmațiilor à la I. Bacinschi, P. Trost ș.a.),¹ înlocuirea infinitivului prin propoziții ce devin, trecând secole, forme de conjunctiv. 2) Trăsătura există în alte limbi din lume, însă nu în acele familii ale căror limbi se vorbesc în Balcani. Așa este postpunerea articolului hotărât, existentă în limbile scandinave, în bască, în aramaică, dar necunoscută limbilor romanice și slave din afara Balcanilor (particula asemănătoare dialectală a rusei de nord nu este articol). Trăsătura există și în afara limbilor balcanice în limbile din aceleași familii ca și ele, dar fără continuitate în spațiu și în timp. Așa sunt comparațiile asindetice de tipul rom. *beat turtă* sau *frumoasă foc*, alb. *mjaltë i ëmbël* „dulce ca mierea” cu paralele în sefardă (iudeospaniolă) adusă în Balcani abia în sec. XV, comparații prezente și în sefarda din Maroc, cf.: *dulse myel*.

Desigur, această gradare se poate completa și preciza, dar pentru expunerea ulterioară aici este de reținut faptul că înlocuirea infinitivului este fenomenul cel mai specific local din limbile regiunii, ceea ce îl prezintă ca cea mai probabilă moștenire a limbilor locale de substrat care ori nu aveau încă infinitiv, ori nu-l întrebuițau încă pe scară largă. Dar deprinderea de a întrebuița propozițiile secundare (resp. conjunctivul) în sensul infinitivului are acea particularitate că se transmite inconștient de către vorbitori dintr-o limbă în alta. Fenomenul a fost descris ca influența română asupra ungarei din Ardeal și asupra sârbei din Banat (ceea ce putem sprijini prin multe exemple din vorbirea rusă a moldovenilor), ca influența bulgară asupra găgăuzei și a limbii turcești din Balcani. O influență de substrat sigură și accesibilă observărilor noastre este înlocuirea cvasitotală a infinitivului în trei subdialecte suditaliene (cel nordsicilian, cel sudcalabrez și cel sudapulez) formate pe substratul grec. Deci transmiterea fenomenului în cauză observabilă direct este un argument în plus în favoarea admiterii unei situații analoage în Antichitate, adică în vremea înlocuirii vechilor limbi balcanice de către greacă, latină și slavă. Cu alte cuvinte, limbile noi a căror evoluție o observăm pot fi folosite ca modele naturale ale celor petrecute în Antichitate. Așa invocăm factorul pe care îl numim neobalcanic.

¹ Acest punct de vedere l-am criticat amănunțit, vezi, de ex., [2, p. 160-205].

Sub acest raport am cercetat și noi o limbă pe care putem s-o numim neobalcanică, anume limba sefardă, în care am constatat o evoluție, pe alocuri destul de intensă, a înlocuirii infinitivului prin conjunctiv. Am descris mai multe manifestări ale acestei înlocuiri, printre care excelează construcțiile, reproducând exact cele din alte limbi balcanice, anume *ké ke (f)aga ?* (= rom. *ce să fac ?*), *ké* reprezentând orice cuvânt interogativ, și *kale ke (f)aga* (= rom. *trebuie să fac*), construcții străine spaniolei, dar și sefardei din Maroc (hakitiei), vezi, de ex. [3, p. 157-166]. Acest fapt l-am folosit ca argument în vechea (de un secol și jumătate) discuție despre sursa înlocuirii infinitivului în Balcani.

După cum se știe, până în prezent mai sunt actuale trei din explicațiile fenomenului (odată mai numeroase). Cea mai răspândită versiune invocă limba greacă în care fenomenul s-ar fi petrecut din cauze interne, transmițându-se ulterior limbilor coîntrebuinate cu greaca, în special sub influența ei ca o limbă de cultură. Această versiune nu explică unele fapte și e vulnerabilă prin aceea că înlăturarea din cauze interne a unui infinitiv (și încă a unuia bine individualizat formal și dezvoltat categorial) nu-și găsește paralele în nici o limbă din lume. Mai mult decât atât, în Italia de Sud (vezi mai sus) însăși greaca a fost sursa înlocuirii infinitivului ca o limbă de substrat degradat cultural, caz de transmitere a fenomenului dintr-o limbă în alta, cu mai multe paralele direct cele observabile acum în Balcani. Versiunea a doua, cea a independenței fenomenului în fiecare limbă balcanică (bazată nu o dată și pe motive „patriotice”) contrazice brusc comunitatea specifică bătătoare la ochi a limbilor regiunii tocmai în „trăsătura cea mai frapantă, și care mai mult decât oricare alta domină construirea propozițiilor” [4, p. 7], nemaivorbind de comunitatea specifică balcanică a altor fenomene glotice.

Deci în lumina a tot ce se desprinde din argumentările pe tema dată, am considerat (mergând pe ideea expusă încă de F. Miklosich, G. Weigand și alții) că cea mai probabilă cauză a înlocuirii infinitivului în Balcani este păstrarea vechii deprinderi glotice a vorbitorilor limbii (sau a limbilor) vechi de substrat. Printre mai multe argumente în favoarea acestei păreri am și invocat (precum s-a mai spus) factorul neobalcanic, în particular construcțiile conjunctivale sefarde de tipul străin spaniolei (vezi mai sus). Acestea erau prezentate ca un obiect de extrapolare: o tendință, ce se transmite din limbile acum băștinașe ale regiunii în limbile aduse aici relativ recent, e de natură să se fi transmis odată tot așa limbilor greacă, latină și slavă din limbile de substrat.

Sub acest raport am și invocat întorsăturile sefarde de tipul *ké ke (f)aga ?*, *kale ke (f)aga* ș.a. (vezi mai sus). Specificul lor balcanic, deci și valoarea lor diagnostică, a fost puse la îndoială de către V. Iu. Rozențveig, P. Trost și B. D. Joseph. Aceste considerații, în realitate niște observații speculative, nebazate pe cunoștință de fapte, au fost ușor de combătut [3, p. 164-166; 5]. Mai multe eforturi a cerut însă interpretarea unui fenomen, pe cât știm, necunoscut criticilor noștri și neașteptat pentru noi înșine.

II

Relativ recent, apucându-ne de studiat în alte scopuri decât cele balcanologice, limba catalană, am fost surprinși de faptul că și acolo sunt obișnuite întorsăturile debitative de tipul *cal que faci* (la imperfect *calia que fes*), exact de aceeași structură ca și sef. *kale ke (f)aga* (la trecut *kalía ke (f)iziera*), cf. rom. *trebuie să fac* și analoagele lui balcanice (pe cât știm această construcție nu este cunoscută nici unei alte limbi romanice din afara

Balcanilor¹). De ex., *Cal que acabi allò que ha començat* (J. Carbonell, L'home de l'Altair, Sant Esteve de Monestir, 1984, p. 170) „Trebuie să termine ceea ce a început”.

Spre deosebire de limbile balcanice, această construcție nu a înlocuit întorsăturile sinonime infinitivale dar, deși e mai puțin frecventă decât unele din ele, este un procedeu obișnuit. Sinonimia acestei construcții cu cea infinitivală e demonstrată printre altele de omogenitatea sintactică, de ex., *És clar que està rumiant, vacillant, procurant d'esbrinar si ha de continuar restant dreta o si, al contrari, no cal que s'ajupi vora meu* (op. cit., p. 205) „E clar că ea se tot gândește, stă în cumpănă, tot încearcă să clarifice dacă trebuie să rămână neclintită ori că, dimpotrivă, trebuie să se închine în fața mea”. Tipul *cal que faci* este, pe cât am putut observa, rar în literatura pe teme abstracte.² În literatura artistică alegerea lui sau a sinonimului lui depinde de preferințele autorului dat. Astfel, în romanul citat a lui J. Carbonell e întrebuințat pe 248 de pagini de 28 de ori, pe când infinitivul stă acolo în construcțiile debitative, salvo errore et ommissione, de 107 de ori pe lângă *haver de*, de 44 de ori pe lângă *deure*, de 4 ori pe lângă *tenir de* și odată pe lângă *haver que*. Tot acolo *caldre* „a trebui” stă pe lângă infinitiv având sens impersonal de 13 ori, de ex., *Ja des de l'escola als infants se'ls diu que cal obeir les lleis* (op. cit., p. 199) „Chiar de la școală copiilor li se spune că legile trebuie respectate”. Unii autori chiar evită construcțiile de tipul *cal que faci*. De exemplu, în romanul cunoscut pe larg al dnei M. Rodoreda „Piața Diamantului” (Barcelona, 1982, 191 p.) sensul respectiv se redă prin infinitiv pe lângă *haver de* de 61 ori, pe lângă *deure* – de 25 de ori, pe lângă *tenir de* – de 4 ori, pe lângă *haver que* – odată, iar pe lângă însuși *caldre* de 4 ori, iar tipul *cal que faci* lipsește cu desăvârșire.

Așa dar, cu totul pe neașteptate într-o limbă romanică, din afara Balcanilor, s-a găsit o întorsătură tipic balcanică, chiar cu componentele de aceeași etimologie ca și sef. *kale ke (f)aga*. Acest fapt s-ar părea că pune la îndoială interpretarea noastră a construcției sefarde ca imitare a celei balcanice (ca rom. *trebuie să fac* ș.a.), prin urmare și a folosirii sefardei ca model natural al unei limbi vechi în stare de balcanizare incipientă, ceea ce, în ultimă analiză, ar fi un argument în defavoarea versiunii proautohtone a înlocuirii infinitivului în Balcani. Mai concret, ar apărea naturală părerea că tipul *kale ke (f)aga* ar fi adus de către sefarzi în Balcani din catalană cu atât mai mult că influența acesteia e reflectată de câteva cuvinte sefarde, cf. însuși verbul *caler*, ca și *feșugo* „importun”, *safanorya* „morcov”, *abokarse* „a se apleca”, *kazal* „sat”, *diyada* „spectacol de zi”, un alomorf al poziției obiectului direct *an*.

Data fiind slăbiciunea acestei influențe (cu mult mai slabă decât din partea

¹ Cazul *no calia que lo hicieran* „nu trebuia s-o facă” este citat în [6, p. 427] ca un exemplu de catalanism dintr-un grai spaniol limitrof.

² Bunăoară, într-un roman istoric de 170 p. am întâlnit pe lângă verbele debitative *haver*, *deure* și însuși *caldre* infinitivul de 71 de ori, iar tipul *cal que faci* de 3 ori. Într-o carte de istorie de 187 p. cifrele respective sunt 83 și 3, iar într-o monografie filologică de 178 p. (în care găsim și rarul *convenir*) același cifre sunt 117 și 3, predominând brusc însuși *caldre* în tipul *cal fer*. Unele îmbinări de acest tip s-au și frazeologizat, de ex., *Cal afegir* „Trebuie adăugat”, *Cal assenyalar* „De notat”. ș.a.

portughezei, care totuși nu a generat fenomene gramaticale în afara graiului din Bitola, cu substrat portughez în fonetică, lexic și gramatică), dar și lipsa, în catalană, a altor întorsături conjunctivale, de tip sefard balcanic, în primul rând al lui *ké ke (f)aga ?*), suspiciunea în cauză a cerut clarificări ulterioare.

III

În această ordine de idei e cazul să ne amintim de unele fapte istorice. După cum știm, între anii 1311 și 1378 în Grecia au existat ducatele de Atena și de Neopatria ale cruciaților catalani, iar după căderea acestor ducate posesiunile catalane se mai păstrau în unele localități din Grecia până la anul 1460 [7, p. 509]. Încă „regii catolici” Ferdinand și Isabela (dacă nu și urmașii lor ?) mai purtau, între alte titluri, și cele ale celor doi duci. În total, în op. cit. a lui F. Soldevila, de mai mult de 70 de ori figurează activitatea catalanilor atât în Grecia în general, cât și, în particular, la Atena, Neopatria, Teba, Moreea, pe Rodos ș.a. (vezi indicele în [7, p. 1403-1524]). De reținut în special pasajele de felul următor: „Catalana este – nici nu se cere spus – limba oficială a ducatelor. Organizarea ecleziastică se sprijină pe prelați catalani. Viața municipală se dezvoltă intens la Teba, la Atena, la Livadia. Porturile ducatelor, în special Livadostro și Galaxidi, devin centre de trafic intens cu metropola” (p. 424) sau mai departe: „Deși depindeau direct de regii catalani din Sicilia, urmașii cuceritorilor (începe citatul din A. Rubiò i Lluch – *M.G.*) „născuți deja în cea mai mare parte în umbra sfântă a Acropolei, nu-și uitau niciodată țara de origine. Suveranul Cataloniei era onorat și ascultat întotdeauna când se li adresa” (p. 484), și mai jos: „idealul, tot mai afirmat, al catalanilor din Atena și Neopatria era să fie uniți, fără suveranități intermediare, direct cu Catalonia” (p. 484) ș.a.m.d.

Pasaje de felul acesta se pot aduce din „Istoria” lui F. Soldevila cu zecile. Cu părere de rău, încă nu ne-au fost accesibile multiplele opere ale cercetătorilor contactelor umane greco-catalane (cum e A. Rubiò i Lluch), în special ai celor glotice, din care cauză considerațiile noastre au deocamdată caracter preliminar (și nu știm dacă asemenea date tocmai lingvistice, există în literatura destul de bogată privitoare la contactele greco-catalane). Dar și în lumina faptelor aduse mai sus (și a multora asemănătoare) e clar că în secolul XIV, dacă nu și mai târziu, o parte a grecilor și a catalanilor nu putea decât să știe, cel puțin într-o anumită măsură, limba celeilalte părți. Din descrierea situației generale citate mai sus acest fapt este mai clar decât din constatarea împrumuturilor lexicale din greacă în catalană, în special din terminologia marină, tot mărturie a contactelor (despre care vezi [8, p. 178-230]).¹

IV

Se face deci relevantă informația, dacă tipul *cal que faci* e reperabil în catalana de până la 1311.

În acest scop, neavând încă la dispoziție texte catalane vechi, ne-am adresat cunoscătorului lingvist catalan, dlui J. Bruguera i Talleda, care în consultația sa² (pentru care

¹ Despre contactele culturale dintre cele două popoare vezi și [9]. Evoluția de sens, prin excelență negativă, a cuvântului *català* în Balcani, a fost explicată recent prin etnonimul țiganilor catalani ce s-au așezat acolo, vezi [10], dar există și alte etimologii ale cuvântului, legate de denumirea cruciaților, vezi de ex. [11, p. 181].

² Scrisoarea D-sale din 22 iunie 2002.

îi exprimăm recunoștință) ne-a comunicat datele despre „cartea faptelor regelui Jaume” (scrisă aproximativ în anii 1313-1327, vezi [12, p. 42-45]) în care din 23 de întrebări ale lui *caldre* în 9 cazuri el nu e însoțit de verb (ca în *no us cal* „nu vă trebuie” sau *no i calia jutge* „nu i trebuia judecător”), iar în restul cazurilor introduce infinitivul (ca în *que no-ls calqués cercar* „ca să nu trebuiască căutați”, dar nici un exemplu al tipului *cal que faci* în „Carte” nu este. J. Bruguera i Talleda consideră că originea acestui tip nu e cunoscută, dar că apariția lui reflectă probabil „perfecționarea sintactică în direcția hipotaxei” de tipul latinului *oportet ut...*, vreo influență balcanică (chiar din partea limbii grecești bizantine) părându-i cu totul nereală. D-lui își recunoaște totuși incompetența în această problemă, de care nu s-a ocupat. Cu această ocazie noi ne reiterăm atitudinea negativă față de „perfecționarea sintactică” manifestată de înlocuirea infinitivului prin conjunctiv (neîntâlnită încă nicăieri în afara Balcanilor), vezi mai sus despre I. Bacinschi și alții. Iar în ceea ce privește tocmai tipul *cal que faci*, putem cita unele date ale catalanei vechi ce ni s-au făcut accesibile relativ recent.

Astfel, am cercetat mai întâi „Operele complete” ale lui Bernat Metge (1346/1350-1413) [13], în care am găsit infinitivul pe lângă *deure* de 84 de ori, pe lângă *haver de* și *haver a* – de 22 de ori, dar tipul *cal que faci* nu l-am găsit nici o dată, deși de 18 ori am întâlnit tipul impersonal *cal fer*. În antologia „Opt secole ale poeziei catalane” [14] infinitivul pe lângă *deure* l-am fixat de 26 de ori, pe lângă *haver de* și *haver a* de 11 ori, pe lângă *tenir* – o dată, impersonalul *cal* cu infinitiv întâlnindu-se de 4 ori, iar tipul *cal que faci* l-am întâlnit o singură dată și aceea într-un text al poetului din secolul XX Pere Quart: *ton capritx, fill de l'antiga enveja, / que finalment caldrà que ofeguis* (p. 495) „capriciul tău, copil al vechii invidii, / pe care în sfârșit va trebui să-l înăbuși”.

Sub același raport am cercetat trei texte catalane vechi din op. cit. a lui J. Coromines [8] obținând datele următoare. În „Homilies d'Organyà” (sec. XII-XIII), în p. 127-153, sensul lui „trebuie să facă” se redă prin „*deure* + infinitiv” de 31 de ori, prin „*haver* + infinitiv” de două ori, iar verbul *caldre* (deci, și tipul *cal que faci*) lipsește complet. Textul următor, „Lista de prețuri din Barcelona din anul 1271” (p. 154-165) nu conține contexte diagnostice care ne interesează, iar mai departe urmează „Cartea femeilor” de F. Eiximenis (1327-1409), tipărită la Barcelona în 1495¹. J. Coromines publică textul poetic original al „Cărții” paralel cu varianta lui prozaizată de către autor (p. 166-215). La exprimarea sensului „trebuie să fac(ă)” în ambele texte predomină brusc tipul „*deure* + infinitiv” (22 de ori), tot el pe lângă *haver de* și *haver a* stă în 6 cazuri, iar „*cal* + infinitiv” e întrebuițat de 4 ori. Tipul *cal que faci* este prezent în carte o singură dată (p. 190). Se vorbește acolo de ceea ce trebuie și nu trebuie să facă femeile, de aceea în ambele texte paralele sunt concentrate 16 construcții debitative personale, din care cea singură conjunctivă rimează cu rândul de mai sus: *ó dir semblant veu/ a molts de hòmens sages, / e'n doctors llegit he-u:/ que cal que-l cor pur haja/ la donzelle'e nédeu* (p. 190, rimând *sages* și *haja*) „am auzit vocea asemănătoare/ a multor oameni deștepți/ și la savanți am citit / că domnișoara trebuie să aibă o inimă pură și cinstită”. În textul paralel prozaic

¹ Vezi despre aceasta amănunțit [12, p. 58-62]. Totuși e stranie lipsa oricărei referințe, atât în [12], cât și în [15], la perioada ducatelor catalane din Balcani, considerată de obicei ca o epocă strălucită în istoria Cataloniei, deși în ambele lucrări istoria literaturii e examinată pe fundalul larg al culturii catalane în genere.

lipsească și rima, și construcția conjunctivală, al cărei sens se redă acolo prin cea infinitivală: *la donzella deu haver lo cor pur e net*.

În sfârșit, în articolul despre *caldre* (var. *caler*) al dicționarului etimologic al lui J. Coromines [6, p. 427], printre alte exemple ale lui „*cal* + infinitiv” se citează următoarele cuvinte ale lui R. Llull: *E qui-s penet e-s jutja, no-l cal dues vegades punir* „și cel ce se căiește și se osândește nu trebuie pedepsit de două ori”, și mai jos *no cal punir-lo dos cops, no cal que Déu ni ningú el torni a castigar* „nu trebuie pedepsit de două ori, nu trebuie nici Dumnezeu, nici altcineva iarăși să-l pedepsească”. Acesta este cazul cel mai vechi al lui *cal que faci* cunoscut nouă, caz care, dată fiind vremea vieții lui R. Llull (1235-1315) nu poate încă să fie rezultatul influenței grecești, care în 1311 putea abia să se înceapă. De notat totuși că dacă în locul lui *cal que... torni a castigar* ar sta *deu tornar a castigar* sau alt sinonim, punerea alături a celor trei infinitive ar crea monotonie sintactică, pe care utilizarea conjunctivului a înlăturat-o.

Așa dar, în lumina a tot ce știm astăzi se conturează tabloul următor al sferei în discuție (tablou pe care, făcându-ni-se accesibilă altă literatură la temă, am putea să-l precizăm sau să-l schimbăm).

Tipul *cal que faci* exista în limba catalană (începând cel puțin din secolul XIII sau de la începutul secolului XIV, fiind în mijloc pronunțat periferic de exprimare a debitativității personale. Situația lui era atunci, judecând în baza faptelor accesibile, analoagă cu construcțiile omoșeme din alte limbi nebalcanice, cum e, de ex., rus. *Надо, чтоб он это сделал*, sinonim al mai obișnuitului *Он должен это сделать* „Trebuie s-o facă”. Mai e de relevat că primele două cazuri ale lui *cal que faci* cunoscute nouă sunt conotate stilistic (creând rima și înlăturând monotonia sintactică). În genere, ocurența lui *cal que faci* în literatura catalană veche e extrem de rară în comparație cu cea din limba contemporană. Ținându-se seama atât de acest fapt, cât și de contactele intense de masă catalano-grecești din secolele XIV-XV, e natural să presupunem că în vorbirea purtătorilor celor două limbi (a grecilor ce învățase limba catalană și invers) tipul *πρέπει να κάνω* a fost prototipul lui *cal que faci* activizat, care a ocupat în acest fel un loc important în seria sinonimică.

V

Deci putem trasa evoluția următoare: tipul *cal que faci* ar fi pătruns în vorbirea evreilor catalani până în secolul XV, datorită influenței grecești asupra catalanei. Venind acești evrei, în 1492 (deși grupuri mai puțin numeroase ale lor urmau același drum și înainte și după aceea), în Balcani tipul de construcții în cauză a găsit acolo teren propice¹ pentru răspândire ulterioară în bilingvismul cu limbile balcanice, printre care și în greaca vorbită de evreii romanioti, băștinași în Balcani, ulterior asimilați în cea mai mare parte

¹ Cu titlu de contrast putem aduce următoarele. Precum am mai spus, sefarda balcanică are cu mult mai multe lusitanisme decât catalanisme (vezi amănunțit [16]). A existat chiar un grai cu urme evidente ale substratului portughez în fonetică, lexic și gramatică (or. Bitola, fost Monastir, din Macedonia). Acolo se întrebuintă și semifinitivul (așa zisul „infinitiv personal”), fixat sporadic și în graiul vecin din or. Florina (Lerin) din Grecia. Totuși semifinitivul, cu toată însemnătatea lusitanismelor în sefardă, a rămas un fenomen îngust dialectal. Cauza este aceea că nu a întâlnit în limbile balcanice nici un analog, spre evidentă deosebire de cazul *cal que faci* (> *kale ke (f)aga*).

de sefarzi. Așa stând lucrurile, tipul *kale ke (f)aga* ar fi rezultatul aceleiași influențe balcanice asupra sefardei, deși realizată de data aceasta în mod indirect, adică datorându-se inițial influenței grecești asupra catalanei din secolele XIV-XV. Această evoluție a sferei examinate ni se prezintă ca cea mai probabilă în lumina a ceea ce știm despre ea astăzi. Posibilitatea aducerii lui *cal que faci* > *kale ke (f)aga* în Balcani din afară, nelegată de influența greacă asupra catalanei, apare, în lumina faptelor aduse, foarte puțin probabilă. În măsura în care aceasta e adevărat, însemnătatea sefardului *kale ke (f)aga* pentru etiologia înlocuirii infinitivului în Balcani se păstrează. Se înțelege, chiar dacă cele presupuse mai sus despre *cal que faci* nu se vor confirma (ceea ce pare foarte puțin probabil), alte întorsături sefarde (cum e *ké ke (f)aga* ? și altele de tip balcanic, necunoscute catalanei) își păstrează însemnătatea etiologică (ca de altfel și alte fapte ale limbilor atât neobalcanice, cât și ale celor balcanice băștinașe).

Desigur, apariția lui *kale ke (f)aga* independentă de catal. *cal que faci* e și ea reală (cf. *ké ke (f)aga* și alte întorsături), cu atât mai mult că vorbitorii de catalană (și aragoneză) erau o minoritate printre cei expulzați din Spania în 1492. Dar nu e clar dacă acest *caler* ca „a trebui” mai exista în castiliana orală din acea vreme. După cum știm, sp. *caler* se învechise deja până la timpul lui Santillana (1398-1458), iar în anii lui Cervantes (1547-1616) era de acum un arhaism rar [17, p. 761]. Oricum, pentru etiologia noastră asta nu e relevant.

VI

Până acum n-am găsit fapte care ar contrazice cele spuse mai sus. Unele comentarii necesită părerea dnei S. von Schmädell [18, p. 135]. D-ei a publicat ediția critică a romanului sefard „Contele și Evreul” de Shem Tov Semo, Viena, 1874 [19], text ce conține construcțiile în chestiune de tipul *kale ke (f)aga* și *ké ke (f)aga* ? Primele se întâlnesc în text de 15 ori (de ex., *Tu kale ke mueras !* – p. 217 „Tu trebuie să mori ! sau *kale ke tengash en vuestro poder alguna kambiala* – p. 237 „trebuie să aveți la dispoziție o cambie”), iar cele de a doua de 4 ori (de ex., *a ken ke konte* – p. 275 „cui să povestesc” sau *i porke ke no ayga* – p. 301 „și de ce să nu fie”). Pe pagina 195 autoarea se referă la părerea noastră (fără s-o comenteze) despre prototipul balcanic al tipului *ké ke (f)aga* ? (nu și al lui *kale ke (f)aga*), iar în glosarul textului (p. 344) constată că *kaler* provine din sp. vechi *caler*; spunând în continuare: „*kale ke* + conj.”, „trebuie; e necesar ca...”. Această expresie *cal que* mai este întrebuințată astăzi în catalană și aragoneză, dar din spaniolă a dispărut” (p. 345; aici tipul *ké ke (f)aga* ? nu figurează, deși la noi cele două construcții sunt prezentate la fel ca balcanice).

În acest punct trebuie să distingem două lucruri. Una este dispariția sau păstrarea însuși a verbului *caler* (acum în catalană *caldre*, varianta *caler* fiind arhaico-dialectală), adus în Balcani din afară, iar alta este construcția *cal que faci* care, chiar dacă a existat în catalană de până la contactele cu greaca, s-a răspândit acolo în sec. XIV-XV și mai târziu, fiind un analog exact al întorsăturilor omoseme grecești și ale altora balcanice. (Aducerea în discuție a aragonezei nu schimbă nimic în această problemă, deoarece Catalonia, odată

Comitatul Barcelonei, din 1137 și până la unirea Spaniei în 1479, a făcut parte din Regatul Aragonului, aragonezii participând împreună cu catalanii la evenimentele din Balcani din sec. XIV-XV).

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

1. M. Gabinski. *Contribuții la precizarea noțiunii de balcanism*. 1. *Balcanismul ca un caz particular al arealismului* // Revistă de lingvistică și știință literară, 2002, nr. 3-4, p. 88-98.
2. M. A. Габинский. *Появление и утрата первичного албанского инфинитива*, Ленинград, 1970.
3. M. A. Габинский. *Сефардский (еврейско-испанский)*, Кишинёв, 1992.
4. K. Sandfeld. *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*, Paris, 1930.
5. M. Gabinski. *Positiver Effekt einiger negativer Angaben (zur Frage der Balkanismen als angeblich gemeinsephardischer Neuerungen)* // Neue Romania. Judenspanisch IV. 1997, Berlin, s. 243-256.
6. J. Coromines, amb colaboració de J. Gulsoy i M. Cahner. *Diccionari etimològic complementari de la llengua catalana*, Barcelona, 1986.
7. F. Soldevila. *Historia de Catalunya*, Barcelona, 1963.
8. J. Coromines. *Les relacions amb Grècia reflectides en el nostre vocabulari*, în J. Coromines. *Entre dos Llenguatxes*, III, Barcelona, 1978.
9. J. M. Ribera Llopes. *Presencia de los Balcanes en la cultura catalana* // Revista de filología a románica, 16 (1999), p. 85-93.
10. S. Tellalova. *Encore une fois au sujet du mot „katalan” dans les parlers bulgares populaires* // Балканско езикознание. Linguistique balkanique, XXX, 4 (1987), p. 251-254.
11. G. Meyer. *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strassburg, 1891.
12. E. M. Вольф. *Развитие каталанской прозы в XIII-XIV вв.* // „Формирование романских литературных языков”, Москва, 1984, с. 5-97.
13. *Obra completa de Bernat Metge. L'obra integral del millor escriptor català del segle XIV*, Barcelona, 1975.
14. *Ocho siglos de poesía catalana*. Antología bilingüe de J. Castellet y S. Moldas, Madrid, 1976.
15. Б. П. Нарумов. *Каталанский литературный язык XVI – начала XIX* // „Формирование романских литературных языков”, Москва, 1984, с. 98-165.
16. M. A. Габинский. *Ibero-balcanica* // Материалы конференции, посвященной 90-летию со дня рождения члена-корреспондента РАН Агнии Васильевны Десницкой”, Санкт-Петербург, 2002, с. 46-52.
17. J. Coromines con la colaboración de J. A. Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, I, Madrid, 1991.
18. S. von Schmädel. *El Konde i el Djidyó. Edition:* // Judenspanisch XI. Neue Romania 37/2007, Berlin, S. 177-209.
19. *El Konde i el Djidyó. Istorya muy interesante. Textedition:* // Judenspanisch XI, 2. Neue Romania 37/2007, Berlin, 2007, S. 210-354.